

MAIATZAREN
13 14 15

U
R
D
I
Ñ
A
R
B
E

MÜS
IKA
REN
EGÜ
NA

ORDIARR



OSTIRALE 05/13 VENDREDI

Xistera Ostatüan / Au Chistera

21:00 **Clown Antzerkia**
Pierre Vissler Clownaren joküaldia

21:00 **Spectacle de Clown**
Solo de Pierre Vissler, mimes

21:30 **Antzerki Erringarria**
Desentxufatuak: Euskaldunberri zaharrak ez dira inoiz hiltzen!
Tartean antzerki taldeak emanik (EH - Bilbo)

21:30 **Théâtre Humoristique**
Desentxufatuak: Les vieux nouveaux basco-phones ne meurent jamais!
Compagnie Tartean (EH - Bilbao)
(Théâtre Bascophone)

NESKENEGÜN 05/14 SAMEDI

Herriko Plazan / Place du village

18:00 **Gehitüen Kantü Txapelketa**
Xiberoko Botzak antolatürik
Euskal Kantu Txapeketaren Xiberoko haütaldia

18:00 **Concours de Chant Basque pour adultes**
Organisé par Xiberoko Botza
Les éliminatoires souletins du Euskal Kantü Txapelketa

20:00 **Tzüntzür Buxtitze / Pintxo**
Oilarrak taldeak edaria zerbütatüko, ahalaz kantorroaz, pintxo mahainta eder batekin
OILARRAK / KAUTER ZINFONIA / EZPELAK

20:00 **Apero / Pintxo**
Service de l'apéro chantant assuré par le groupe Oilarrak, accompagné d'une tablée de pintxo
OILARRAK / KAUTER ZINFONIA / EZPELAK

22:00 Kontzertu / Concert
JUPITER JON (Irun)

IGANTE 05/15 DIMANCHE

Herriko Plazan / Place du village

11:00 **Herrikoi trükaketa**

Herriko Ttipien ikusgarria/ Bertso/ Txalaparta/
Karrika müsika/ Herrikoi Dantzak/ Aintzindariak/
Sohütako Maskaradetako Buhome Andereak

MÜSIK'ALDE / GAITAMIK

11:00 **Echange populaire**

Spectacle des petits du village/ Bertso / Txalaparta/
Danses Populaires / Aintzindariak/ Les
Bohémienes de la Mascarade de Chéraute

MÜSIK'ALDE / GAITAMIK

13:00 **Axurki Bazkaria** Ikastoleek zerbützatürrik

13:00 **Agneau de lait** servi par l'ikastola

12:00 **KARRIKA MÜSIKA / MUSIQUE DE RUE** 21:00

OLD SCHOOL FUNKY FAMILY (BAIONA)

MINIMUM FANFARE (BORDALE)

15:00 **KONTZERTUAK DOHAINIK / CONCERTS GRATUITS** 24:00

Pop Folk (GASTEIZ)

IZAKI GARDENAK

Musique Populaire Trad (KURDISTAN)

NISHTIMAN

Rock Ethio-Jazz (ETIOPIE - LYON)

UKANDANZ

Rap Punk Volvo Core (ST ETIENNE)

SCHLAARSS

Electro (ROUEN)

CHRISTINE

24:00 **Gaü ürhentzea / After**

Urdiñarbeko Coucou Des Bois kluban

AUTOBUSAK / BUS IGANTE / DIMANCHE

**DONAPALEU
ST PALAIS**

Goizeko 11 etan partitzen
Gaüko 11 etan arra sartzeko
Izenak eman deitez
05 59 28 31 17 edo 05 59 28 17 57
10 €ren trük harat-hunata 5 € etxerateko

**DONIBANE GARAZI
ST JEAN PIED DE PORT**

Depart le matin à 11h retour le soir à 11h
S'inscrire au 05 59 28 31 17 ou au 05 59 28 17 57
L'aller-retour coûtera 10 euros / 5 euros le retour

**URDINARBE
ORDIARP-**

**MAULE
MAULÉON**

**LIGI
LICQ**

MÛSIKAREN EGÛNA

Gure xedea euskal kùltüraren eta mündüko beste populüen kùltüren algarrenganatzea da. Gure festibalean, mündüko edozoin kùltürak bere leküa badü. Ber xendatik, gure mintzajeak ere bere lekü osoa badü, eta haren ahaloroz aitzina eramaitea iseatzen dügü. Hiru egünez, BIL XOKOA alkarteak antolatürik, kontzertüak, gogozkaldi-etzabadakak, ederlan erakuskak, antzerki agerraldiak, karrika harrotzeak, haurrentako libertimentüak, dantza emanaldiak... Mùsikaren Egüna aitzina badoa: 100 bat langile, 60 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kùltür Erakundea, Xiberoko Herri Elkargoa, Urdifarbeko, Mauleko eta Garindaineko herriko etxean eta beste langüntzale hanitxen lagüngoaren bidez.

Mùsikaren Egüna se présente comme la Fête de toutes les cultures avec une place particulière donnée à la langue basque : l'Euskara.

Le programme de cette fête populaire reflète le souhait des organisateurs de développer les échanges entre le monde culturel basque et les autres peuples du monde.

Mùsikaren Egüna existe grâce à l'aide de 100 bénévoles, de 60 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, Communauté de Communes Xiberoa, de la Mairie d'Ordiarp, de Mauléon, de Garindein et de nombreux autres partenaires.



OROCBAT
EUSKAL HERRIKO VRDANKIT
64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92



CARRIQUE & FILS
Maçonnerie - Charpente - Couverture
64130 IDAUX-MENDY
06 84 53 70 04
sarl.carrique@wanadoo.fr



hastoy
BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS

BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02
contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr



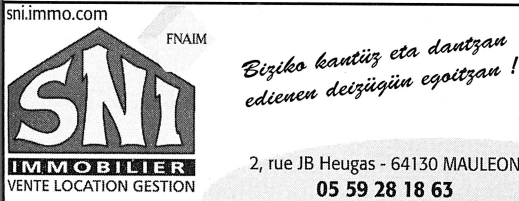
lagun
SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÜTXU

BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS
Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09
contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr



MEUBLES
ilbia
ÉBÉNISTERIE
RESTAURATION
AGENCEMENT
SOROLÜZE - 64470 ATARRATZE
Tél. & Fax : 05 59 28 75 73

EARL BEDECARRATZ JEAN
Erelekar
Apiculteur - Récoltant
64130 ORDIARP URDIÑARBE
05 59 28 31 33



snimm.com
FNAIM
Biziko kantiuz eta dautzan edienek deizügin egotzan !
2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON
05 59 28 18 63

APHATIE-ETCHEGOYHEN
S.a.r.l. Agrément 64.72
AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI
TRANSPORTS FUNÉRAIRES
Place de la Résistance 64130 MAULÉON
Maison Idiartia 64130 GARINDEIN
05 59 28 11 99

HOTZGAILÜGIN - ELEKTROGAILÜ OROREN
ANTOLATZE ETA EBILARAZTE
QVEHEILLALT
ADRIEN
64130 URDIÑARBE-ORDIARP - Tél. 05 59 28 31 17
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Eté
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

Hôtel^{★★NN} - Restaurant
Le Bristol
Logis de France
M. et M^{me} BARREIX Jacques
9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78



ZAMAI
OSTATUA
PANNECAU KARRIKA
BAIONA

Ostatü Jatetxe Batzarri
LE CHISTERA
Hôtel - Restaurant
64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74



Petit Casino
Livraison à domicile gratuite
Beñat eta Corinne
Merkatu Plaza Place du Marché
64470 TARDETS - ATARRATZE
Tél. 05 59 28 17 97

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak
LES DÉMÉNAGEVRS BASQUES
Déménagements - Transports - Garde-meubles
Zone Artisanale Zaldiondoa - 64240 HASPARREN
78510 TRIEL-SUR-SEINE
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96



etxeko
Bob's Beer
Pays Basque

Harritik etxea, etxetik bizia.
HARGIN
HARLOSALARI
IGELTSERO
URDIÑARBE
ETXE BERRI
la construction-passion
Tél. 05 59 28 17 57
etxe-berri@orange.fr


**Herrian bizi
eta lan egin**
www.lophitz.com

Indarra Informatique
Av. de Tréville - 64130 Mauléon
• Installation Ordinateur • Maintenance Informatique
• Formation Informatique
Tél. 05 59 28 37 63

XAHUKI *Entreprise de Nettoyage
et de Ramonage*
64130 GOTEIN -Tél. 05 59 28 42 57

ORDRE DES EXPERTS-COMPTABLES

E. C. O. A.
Experts Comptables Associés
de Soule et de Navarre
22, rue J.-B. Heugas - B.P. 13 - 64130 MAULÉON

Nif NICOLAO

Tel: 06 80 08 06 77
TECHNIQUES du SPECTACLE -
SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE

Animations
MAINHAGUIET Pierre-Paul
Sonorisations
Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...
Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)
06 80 08 92 32 (Portable)

LAGUNE
MATERIAUX
QUINCAILLERIE
frères

URDIÑARBEKO
OSTATUA
05 59 28 36 47


MATTHIEU
BISQUEY
ASSURANCES
PLACEMENTS
CREDITS
29, Rue de la Navarre - 64130 MAULEON
☎ 05 59 28 00 29 - Fax 05 59 28 41 19
e-mail : agence.bisquey@axa.fr
www.axa.fr/bisquey.mauleonsoule


64220 Gamarthe
Tél. : 05 59 37 23 50
Fax : 05 59 37 26 44

Intermarché
SUPER
CHÉRAUTE / MAULÉON
9h - 19h30 tous les jours


Ingeniaritza eta Metrologia zerbitzua
tél. +33 (0)5 59 19 14 29
www.elkar-ingenierie.com

59, Tréville etorbedea - 64130 Maule

BRICO **MARCHÉ**
CHÉRAUTE / MAULÉON
Tél. 05 59 28 37 25
Du lundi au samedi

Bijouterie Nipou
HARRIBIZIA
 36, Rue Victor-Hugo
 64130 MAULÉON
 Tél. 05 59 28 15 90


IROULEGUY
 Les Vignerons du Pays Basque

64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

■ **MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION** ■ **BOIS - COUVERTURE**
 ■ **BÉTON CONTRÔLÉ** ■ **ISOLATION** ■ **MENUISERIES**
 ■ **QUINCAILLERIE** ■ **CARRELAGE**

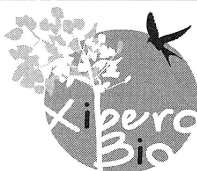
Bâtiland **ETCHEGINTZA**
 L'univers des matériaux
MATERIAUX
 www.batiland.fr
 ■ **Siège social** : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie
 Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail etchegintza@batiland.fr
 ■ **Agences** : Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE

HEGUIAPHAL Beñat
 Couverture - Charpente
 Menuiserie - Escalier - Cuisine
64130 SOHÜTA-CHERAUTE
 Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

Produits bio
Produits régionaux
Livres - CD

64, boulevard Gambetta
 64130 MAULÉON
 05 59 19 10 61 - xiberobio@orange.fr



k. Okina

64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

- **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- **ARTZAINAK**, egitüra bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- **ARTZAINAK**, orai : **EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS**

Groupe

AK

Eta bihar ? Zü gurekin,
 zure ideiareki ?

- **ARTZAINAK** Müsika Egünaren partaide, zeren Eüskal Herrian, ekonomiak, kültüra eta mintzajea lagüntü behar dütü.
- Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

SYBELE

INSTITUT de BEAUTÉ



Dior
 Rochas
 Lancôme
 Nina Ricci
 Paco Rabanne ...

«Les Berges du Gave»
 91, rue Victor - Hugo
 64130 MAULÉON
 ☎ 05 59 28 05 81

MEUBLES ARTHAPIGNET

Cadeaux-Décoration Siéges-Literies Fabrication artisanale Meubles tous styles



14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON
 ☎ 05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34



Mauléon
 05 59 28 10 78

St Palais
 05 59 69 37 18

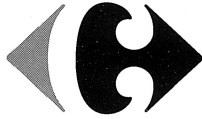
COUCOU des BOIS 
 NIGHT-CLUB
 SARL Le CDB 64130 ORDIARP

J. LASSERRE (J.L)
Pâtissier-Chocolatier
 64130 Mauléon - Tél. 05 59 28 25 63


BATIMENTS D'ELEVAGE
MATERIEL AGRICOLE
PalmiZen
 64130 MAULEON - tél. 05 59 28 03 74

SPONSORS D

Carrefour
market



EIRL Mendiondo

Jean-Michel
64130 ORDIARP
Tél. 06 81 75 60 72



Électricité Plomberie Dépannage



TÉL/Fax
05 59 19 12 02
Z.I. - 64130 MAULÉON

ETCHART JOEL

Zur Lanak
64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

TELE BIXTA
HI-FI - VIDEO



ARGI INDAR - KOMITATE

Jacques Barreix
Lantegia

600 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER

GITEM

IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

ETS ORDUNA

Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Boulangerie - Ogitegia

HAIGNIERE

Livraison à domicile - Ogia etxera
Garindaine 64130 Garindein
Tél. 05 59 28 03 78

Publi Ona

Votre partenaire en communication

05 59 28 32 37

64130 MAULÉON

publiona@orange.fr

textile
objets pub
véhicules
numérique
enseignes
banderoles



BOTTES PROFESSIONNELLES • PROFESSIONAL BOOTS

chaque jour l'essentiel



GARAGE LE RALLYE
P. COUILLET & Fils

Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.

Réparations toutes marques

Route de Tardets 64130 MAULÉON

Tél. 05 59 28 13 70

Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

* Intermédiaire en opération de banque



AGENTS GÉNÉRAUX

CH. TANCO

& J.-P. RECALT

ASSURANCE - PLACEMENT

CRÉDIT - BANQUE*

PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES

75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON

E.mail : agence.tanco@axa.fr

Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32

Arla[®]

IDAUX MENDY - **TÉL. 05 59 28 09 26**

Au
Comptoir
Souletin

Fourniture de Matériel pour
le professionnel et le particulier

- MATÉRIEL ÉLECTRIQUE
- SOUDURE
- MÉCANIQUE

23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)

64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71



ELASTOMERES
INDUSTRIELS

B.P. 52

64130 MAULEON

Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HILKÛTXA EGINGIA

S.A.R.L. **CHIMIX Frères**

64130 URDIÑARBE ORDIARP

Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36

Tél. domicile 05 59 28 05 53

FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres